

Words and Idioms 152: Method to One's Madness, Millstone around One's Neck

Mời quý vị theo dõi bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS số 152 của đài Tiếng Nói Hoa Kỳ, do Huyền Trang và Jane Clark phụ trách.

TRANG: Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới. Một có từ METHOD nghĩa là phương pháp, và một có từ MILLSTONE nghĩa là đá cối xay. Chị Jane xin đọc thành ngữ thứ nhất.

JANE: The first idiom is METHOD TO ONE'S MADNESS, METHOD TO ONE'S MADNESS.

TRANG: METHOD TO ONE'S MADNESS có một từ mới là MADNESS nghĩa là điên rồ. Thành ngữ này có nghĩa là có một mục tiêu thầm kín nào đó trong hành vi điên rồ của một người.

Khi cô Ellen muốn tìm một chức vụ cao hơn trong xí nghiệp, cô đã hành động như thế nào? Cô cho biết như sau:

JANE: My colleagues assumed I'd gone crazy when I threatened to resign my position as assistant sales manager. What none of them suspected was that I wanted the boss to give me a promotion. And it worked. Within a few weeks I was running the department. See, there was a METHOD TO MY MADNESS!

TRANG: Các đồng nghiệp của tôi cho rằng tôi đã điên rồ khi tôi dọa sẽ từ chức phụ tá quản lý ban tiêu thụ sản phẩm. Không ai ngờ rằng điều mà tôi mong muốn là đòi ông xếp thăng chức cho tôi. Và tôi đã thành công. Chỉ trong vài tuần tôi đã trở thành quản lý ban này. Các bạn thấy không? Tôi có một mục tiêu kín đáo trong hành vi bị coi là điên rồ của tôi.

TO ASSUME là thừa nhận, cho rằng, TO THREATEN là đe dọa, và TO SUSPECT là nghi ngờ. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: My colleagues assumed I'd gone crazy when I threatened to resign my position as assistant sales manager. What none of them suspected was that I wanted the boss to give me a promotion. And it worked. Within a few weeks I was running the department. See, there was a METHOD TO MY MADNESS!

TRANG: Những cuốn phim tài liệu về thú vật trong thiên nhiên đôi khi cho chúng ta thấy các hành vi kỳ lạ của các con vật này. Cô Sara nói về một cuốn phim mà cô vừa xem như sau:

JANE: Talk about strange! I was watching this nature documentary which featured a rarely seen bird. At one point, it extended its wings to exhibit exotic plumage and began strutting around the jungle floor. It turned out there was a METHOD TO ITS MADNESS. It was part of an elaborate courtship ritual, trying to attract a mate.

TRANG: Nói về chuyện kỳ lạ! Hôm nọ tôi đang xem một cuốn phim tài liệu về một con chim hiếm thấy. Có một lúc con chim này xòe cánh ra để phô trương bộ lông đẹp kỳ lạ của nó, rồi bắt đầu nhảy nhót khệnh khạng trên mặt đất trong rừng. Hoá ra con chim này có một mục đích kín đáo trong hành vi kỳ lạ của nó. Đó là một cách tán tỉnh cầu kỳ để thu hút một con chim mái.

DOCUMENTARY là phim tài liệu, PLUMAGE là bộ lông, và ELABORATE là cầu kỳ, tinh vi. Bây giờ chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: Talk about strange! I was watching this nature documentary which featured a rarely seen bird. At one point, it extended its wings to exhibit exotic plumage and began strutting around the jungle floor. It turned out there was a METHOD TO ITS MADNESS. It was part of an elaborate courtship ritual, trying to attract a mate.

MUSIC BRIDGE

TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

JANE: The second idiom is MILLSTONE AROUND ONE'S NECK, MILLSTONE AROUND ONE'S NECK.

TRANG: MILLSTONE AROUND ONE'S NECK có nghĩa là gông cùm đeo vào cổ, hay gánh vác trách nhiệm nặng nề.

Nhiều người cho rằng nghề luật sư mang lại lương cao và danh vọng. Tuy nhiên, cô Mary cảm thấy thương hại anh cô là một luật sư. Cô nói:

JANE: After years of study, my brother finally earned his law degree and landed a position at a good firm. The problem is he's always working late and on weekends, and doesn't have enough time to spend with his family. And because of the debt he incurred to pay for school, he can't afford to leave his job. It's a MILLSTONE AROUND HIS NECK.

TRANG: Sau nhiều năm học hành, anh tôi cuối cùng đã đậu bằng luật sư và kiếm được một việc làm tại một tổ hợp danh tiếng. Vấn đề là anh luôn luôn làm việc muộn và làm cả cuối tuần nên không có thì giờ cho gia đình. Và vì anh vay nợ để trả tiền học nên anh không thể bỏ việc. Đây quả là một cái cùm anh đeo vào cổ.

TO LAND là kiếm được, dành được, và DEBT là tiền nợ. Bây giờ, xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: After years of study, my brother finally earned his law degree and landed a position at a good firm. The problem is he's always working late and on weekends, and doesn't have enough time to spend with his family. And because of the debt he incurred to pay for school, he can't afford to leave his job. It's a MILLSTONE AROUND HIS NECK.

TRANG: Đôi khi, vấn đề gây phiền toái không phải là một việc làm hay một đồ vật, mà là một người, như ta thấy trong thí dụ sau đây:

JANE: My husband and I were happy to host his nephew while he was looking for a job. But now it's been weeks since he arrived. We'd probably be more understanding if he offered to help out around the house instead of watching T.V. all the time. Frankly, he's become a MILLSTONE AROUND OUR NECKS. We can't endure him much longer.

TRANG: Tôi và nhà tôi rất vui khi đón tiếp cháu anh trong lúc cháu đang tìm việc làm. Nhưng nhiều tuần lễ đã trôi qua kể từ khi cháu đến ở nhà chúng tôi. Có lẽ chúng tôi thông cảm hơn nếu cháu đề nghị giúp việc vặt trong nhà thay vì xem truyền hình suốt ngày. Thật tình cháu đã trở thành một gánh nặng cho chúng tôi, và chúng tôi không thể chịu đựng lâu thêm nữa.

TO HOST là tiếp đón, chiêu đãi, UNDERSTANDING là hiểu biết, thông cảm, và TO ENDURE là chịu đựng. Bây giờ chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: My husband and I were happy to host his nephew while he was looking for a job. But now it's been weeks since he arrived. We'd probably be more understanding if he offered to help out around the house instead of watching T.V. all the time. Frankly, he's become a MILLSTONE AROUND OUR NECKS. We can't endure him much longer.

TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là METHOD TO ONE'S MADNESS nghĩa là có một mục tiêu thầm kín trong hành động điên rồ của mình, và hai là MILLSTONE AROUND ONE'S NECK nghĩa là gông cùm đeo vào cổ.

Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.